


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenie ustne II		9.0.6247	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Kultury i Języków Azji Wschodniej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Japonistyka	forma	stacjonarne
		moduł	wszystkie
		specjalnościowy	wszystkie
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Jacek Splisgart; dr Szymon Gredżuk; Tomomi Splisgart			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		30 godzin - udział w zajęciach;	
Sposób realizacji zajęć		20 godzin – praca własna studenta.	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 50.00%	
		- japoński w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Dyskusja		Sposób zaliczenia	
- Rozwiązywanie zadań (tłumaczenie ustne)		Zaliczenie na ocenę	
•Praca w grupach (symulacja tłumaczenia)		Formy zaliczenia	
- Wykład konwersatoryjny		- zaliczenie ustne	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Obecność na zajęciach jest obowiązkowa (zgodnie z Regulaminem Studiów UG.) Warunkiem otrzymania zaliczenia jest oddanie tłumaczeń wszystkich zadanych tekstów oraz uzyskanie średniej arytmetycznej z ocen cząstkowych na poziomie min. 51%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	zadania realizowane w trakcie zajęć	aktywne uczestnictwo w zajęciach	zaliczenia cząstkowe
	Wiedza		
K_W01	X	X	X
K_W07	X	X	X
K_W13	X	X	X
	Umiejętności		
K_U09	X	X	X
K_U14	X	X	X
K_U16	X	X	X
K_U19	X	X	X
	Kompetencje społeczne		
K_K01	X	X	X
K_K02	X	X	X
K_K07	X	X	X

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Zaliczenie przedmiotu Praktyczna nauka języka japońskiego V. Pozytywne zaliczenie pierwszego semestru realizacji przedmiotu.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka japońskiego na poziomie min. B1.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest rozwinięcie warsztatu tłumaczeń ustnych symultanicznych w kombinacji języków japoński-polski i polski-japoński, a przez to podwyższenie kompetencji językowych z zakresu translatoryki i przygotowanie studentek/studentów do pracy tłumacza ustnego.

Treści programowe

Przykładowe treści programowe - wprowadzenie:

1. Specyfika tłumaczeń symultanicznych z języka japońskiego.
2. Warsztat pracy tłumacza – umiejętności, metody i strategie wspierające tłumaczenie symultaniczne.
3. Narzędzia i technologia w tłumaczeniach symultanicznych i online.
4. Etyka w pracy tłumacza.

Przykładowe treści programowe - ćwiczenie:

1. Środowisko tłumaczenia kabinowego.
2. Podzielność uwagi.
3. Opóźnienie.
4. Przewidywanie treści.
5. Przeformułowanie.
6. Ćwiczenia i symulacje tłumaczenia symultanicznego w grupach.
7. Ćwiczenia i symulacje tłumaczenia online.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do zaliczenia zajęć:

- Andrew Gillies, Język a komunikacja 7. Tłumaczenie ustne: Nowy poradnik dla studentów, Kraków: Tertium 2004.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W01, K_W07, K_W13
K_U09, K_U14, K_U16, K_U19
K_K01, K_K02, K_K07

Wiedza

Student:

K_W01 – zna terminologię z zakresu językoznawstwa japonistycznego;
K_W07 – w zaawansowanym stopniu zna i rozumie problemy komunikacji międzykulturowej, zorientowane na zastosowanie w wybranej sferze działalności w obszarze języka polskiego i japońskiego;
K_W13 – zna w zaawansowanym stopniu gramatykę i leksykę języka japońskiego.

Umiejętności

Student:

K_U09 – rozpoznaje bariery w komunikacji międzykulturowej w relacjach polsko-japońskich;
K_U14 – posiada umiejętność przygotowania prostych wystąpień ustnych w języku japońskim;

K_U16 – ma umiejętności językowe w zakresie języka japońskiego na poziomie B1/B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego;
K_U19 – potrafi przygotować wystąpienia grupowe.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:

K_K01 – ma świadomość stopnia znajomości języka japońskiego i potrzeby dalszego rozwoju kompetencji językowych;

K_K02 – jest przygotowany do uczestnictwa w różnych grupach cechujących się różnymi formami komunikacji;

K_K07 – uznaje i szanuje różnice kulturowo-społeczne w Polsce i w Japonii.

Kontakt

jacek.splisgart@ug.edu.pl